

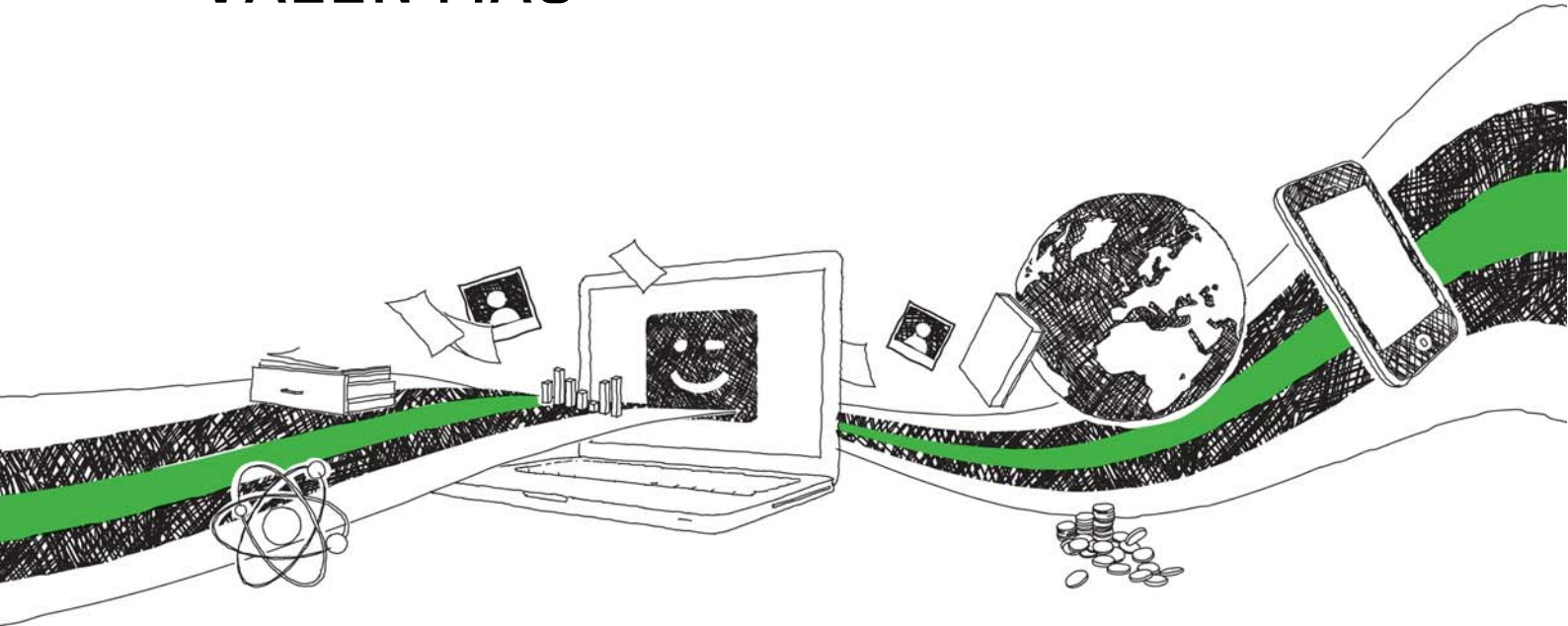
Sarah Schmidt

La expresión de la cortesía en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera

Teorías lingüísticas, teorías de aprendizaje y orientaciones didácticas

Tesis de Máster

CON GRIN SUS CONOCIMIENTOS VALEN MAS



- Publicamos su trabajo académico, tesis y tesina
- Su propio eBook y libro - en todos los comercios importantes del mundo
- Cada venta le sale rentable

Ahora suba en www.GRIN.com
y publique gratis



Bibliographic information published by the German National Library:

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

Imprint:

Copyright © 2009 GRIN Verlag
ISBN: 9783640831142

This book at GRIN:

<https://www.grin.com/document/166744>

Sarah Schmidt

La expresión de la cortesía en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera

Teorías lingüísticas, teorías de aprendizaje y orientaciones didácticas

GRIN - Your knowledge has value

Since its foundation in 1998, GRIN has specialized in publishing academic texts by students, college teachers and other academics as e-book and printed book. The website www.grin.com is an ideal platform for presenting term papers, final papers, scientific essays, dissertations and specialist books.

Visit us on the internet:

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

http://www.twitter.com/grin_com



Universitat Autònoma de Barcelona

Màster oficial

en

Tractament de la Informació i Comunicació Multilingüe

**LA EXPRESIÓN DE LA CORTESÍA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: TEORÍAS LINGÜÍSTICAS,
TEORÍAS DE APRENDIZAJE Y ORIENTACIONES DIDÁCTICAS.**

Trabajo de investigación realizado por:
Sarah Schmidt

Universitat Autònoma de Barcelona
Dept. de Filologia Francesa i Romànica
Edifici B - 08193 Bellaterra
(Cerdanyola del Vallès)
Julio de 2009

i. Agradecimientos

En primer lugar quisiera agradecer primero a Dr. Julio Murillo y luego a Dra. Roser Gauchola el haber dirigido esta tesina y sus correcciones detalladas de la misma.

También quisiera expresar mi agradecimiento a la Universitat Autònoma de Barcelona y al departamento de Filología Francesa y Románica por haberme acogido al máster TICOM.

Además, no puedo dejar de mencionar a mis compañeros del máster, que han trabajado conmigo.

Asimismo agradezco mucho las muestras de amistades de los muchos amigos que he hecho en Barcelona.

Finalmente, quiero mencionar a Marta, que siempre estuvo allí. Sin ella, no hubiera estudiado en la Autònoma. Gracias por sus consejos y sus palabras de ánimo.

ii. Resumen

En este trabajo, de carácter teórico, se reflexionará sobre algunas teorías principales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. El objetivo de este trabajo es ver si tales teorías resultan de utilidad y si es así, en qué grado para el aprendizaje de la cortesía, fenómeno en el que se pone especialmente de manifiesto la máxima según la cual la adecuación pragmática es tan importante en el aprendizaje de una lengua extranjera como el conocimiento del código de la propia lengua. Se abordará también el concepto de cortesía con ejemplos de definiciones del término y concluyendo con una propia. Asimismo, se presentará la historia del término y la evolución de teorías sobre la cortesía. Junto a las teorías lingüísticas y a las teorías de aprendizaje también se darán orientaciones didácticas con la descripción de la cortesía en la enseñanza-aprendizaje del español/LE. Tal efecto, se analizarán a modo de ejemplo lo que sobre el tema se ha señalado tanto el Nivel Umbral como el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Summary

This critical essay of a theoretical character reflects some principal theories of foreign language teaching and language learning. It aims to see which of the theories are useful in the classroom and in particular to what degree they can be used when learning politeness. Politeness is a phenomenon which shows the maxim according to which pragmatic adequacy is as important in foreign language learning as the knowledge about the language's code. The concept of politeness will also be discussed with various definitions of the term at the end of which the author will present her own definition. The history of the term and the development of politeness theories will be presented as well. Apart from linguistic and language learning theories, didactic orientations will also be given along with a description of politeness in learning and teaching Spanish as a foreign language. The Threshold Level and the Common European Framework of Reference for Languages will serve as examples of how politeness is presented there.

ÍNDICE

i.	Agradecimientos.....	2
ii.	Resumen.....	3
A modo de introducción		7
1.	¿Por qué tiene relevancia el aprendizaje de la cortesía?.....	9
2.	Lengua materna vs. segunda lengua o la adquisición de la lengua materna vs. la adquisición de la segunda lengua.....	13
3.	Segunda lengua vs. lengua extranjera o adquisición vs. aprendizaje	18
3.1.	Similitudes entre la adquisición de la L2 y el aprendizaje de la LE	18
3.2.	Diferencias entre la adquisición de la L2 y el aprendizaje de la LE	19
CAPÍTULO I: Teorías de aprendizaje del español/LE.....		24
1.1.	SKINNER Y EL CONDUCTISMO	25
1.2.	CHOMSKY Y EL MECANISMO DE ADQUISICIÓN DE LENGUAS.....	27
1.3.	KRASHEN Y EL MODELO DE MONITOR.....	29
1.4.	SELINKER Y LA INTERLENGUA.....	31
1.5.	HYMES Y LA COMPETENCIA COMUNICATIVA	41
1.6.	LONG Y VYGOTSKY Y EL INTERACCIONISMO.....	49
CAPÍTULO II: La cortesía verbal.....		51
1.1.	A MODO DE INTRODUCCIÓN.....	51
1.2.	SOBRE LA CORTESÍA.....	52
1.2.1.	Propuestas para una definición de <i>cortesía</i>	53
1.2.2.	La historia de la cortesía.....	56
1.2.2.1.	El término <i>cortesía</i>	56
1.2.2.2.	La cortesía y la evolución de teorías.....	57

1.3.	LA CORTESÍA AL DETALLE – LOS ENFOQUES TEÓRICOS	58
1.3.1.	Searle y la teoría de los actos de habla	58
1.3.2.	Grice y la teoría de la conversación.....	63
1.3.3.	Lakoff y las reglas de cortesía	66
1.3.4.	Leech y el principio de cortesía.....	69
1.3.5.	Brown y Levinson	73
1.3.5.1.	El concepto de <i>imagen</i>	74
1.3.5.2.	Actos amenazadores y estrategias de mitigación.....	75
 CAPÍTULO III: La cortesía en la enseñanza/aprendizaje del español/LE.....		80
1.1.	EL NIVEL UMBRAL	80
1.2.	EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA.....	86
 Conclusión.....		90
Bibliografía.....		91